

Memorial



MÉMORIAL

des

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 21. Januar 1858.

N^o 3.

JEUDI, 21 janvier 1858.

Gesetz vom 15. Januar 1858, durch welches die
Civilliste festgesetzt wird.

Loi du 15 janvier 1858, portant fixation de la
liste civile.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 43 der Verfassung, welcher also lautet:

Vu l'article 43 de la Constitution, ainsi conçu :

„Die Bestimmungen in Betreff der Civilliste werden den Gegenstand eines besonderen, mit Zustimmung der Landstände bei deren erster Session zu erlassenden Gesetzes bilden, welches einen integrierenden Theil der Verfassung ausmachen wird;“

« Les dispositions concernant la liste civile formeront l'objet d'une loi spéciale à porter avec le concours des Etats lors de leur première session, et qui sera partie intégrante de la Constitution ; »

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats ;

Zu Einverständnis mit der Versammlung der Landstände;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Art. 1^{er}.

Art. 1.

Die Civilliste ist auf zwei hundert tausend Francs jährlich festgesetzt.

La liste civile est fixée à deux cent mille francs par an.

Die Kosten der Statthalterschaft und der Regentschaft werden von der Civilliste abgezogen.

Les frais de Lieutenance et de Régence sont prélevés sur la liste civile.

Art. 2.

Art. 2.

Die Bestimmung des Art. 1 dieses Gesetzes macht einen integrierenden Theil der Verfassung aus und

La disposition de l'art. 1^{er} de la présente loi fait partie intégrante de la Constitution, dont elle forme

bildet den Art. 43 derselben anstatt des Art. 43, dessen Wortlaut eben angegeben ist.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 15. Januar 1858.

Wilhelm,

Durch den König-Großherzog,

In Verbindung des Staatsministers, Präsidenten der Regierung:	Der Secretär für die Angeleg. des Groß- herzogthums, G. d'OLIMART.
Der Gen.-Direktor des Innern, WÜRTH-PAQUET.	

l'article 43, en remplacement de l'art. 43 ci-dessus transcrit.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 15 janvier 1858.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Pour le Ministre d'Etat, Président du Gouv., empêché :	Le Secrétaire pour les affaires du Grand- Duché, G. d'OLIMART.
Le Directeur-général de l'intérieur, WÜRTH-PAQUET.	